

СОГЛАШЕНИЕ от 12 мая 1994 г.

О ТОРГОВЛЕ И ЭКОНОМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И ШВЕЙЦАРСКОЙ КОНФЕДЕРАЦИЕЙ

Правительство Российской Федерации и Федеральный Совет Швейцарской Конфедерации, далее именуемые - "Договаривающиеся Стороны",

сознавая особую важность внешней торговли и различных форм экономического сотрудничества для экономического развития обеих стран;

подчеркивая свою готовность к сотрудничеству в поиске путей и средств расширения торговли и экономических связей в соответствии с принципами и условиями Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе (СБСЕ), подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 г., и других документов СБСЕ, в частности Парижской хартии для новой Европы, и принципами Заключительного документа Боннской конференции по экономическому сотрудничеству в Европе;

имея в виду Декларацию о намерениях по сотрудничеству между Правительством Российской Федерации и Федеральным Советом Швейцарской Конфедерации от 2 сентября 1993 г.;

желая создать благоприятные условия для значительного и гармоничного развития и диверсификации торговли и экономического сотрудничества в областях, представляющих взаимный интерес;

заявляя о своей готовности рассматривать возможность развития и углубления их отношений и распространять их на области, не регулируемые настоящим Соглашением;

подтверждая их приверженность рыночной экономике;

стремясь развивать торговые отношения между обеими странами в соответствии с основными принципами Генерального соглашения по тарифам и торговле (ГАТТ);

договорились, для достижения этих целей, заключить настоящее Соглашение.

Статья 1 Цель Соглашения

1. Целью настоящего Соглашения является установление общих правил и норм, регулирующих торговлю товарами и экономические отношения между обеими странами на основе принципов рыночной экономики. В частности, Договаривающиеся Стороны в рамках законодательства и соответствующих обязательств своих государств будут гармонично развивать взаимную торговлю, а также различные формы торговли и экономического сотрудничества.

2. Договаривающиеся Стороны признают, что принципы процесса СБСЕ являются важным элементом достижения цели настоящего Соглашения.

Статья 2 ГАТТ

Договаривающиеся Стороны примут все меры для поощрения, расширения и диверсификации их торговли в соответствии с принципами ГАТТ.

Статья 3 Режим наиболее благоприятствуемой нации

1. Договаривающиеся Стороны предоставят друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации в том, что касается таможенных пошлин и сборов всякого рода, налагаемых на ввозимые и вывозимые товары или в связи с их ввозом и вывозом, а также налогов и других сборов, взимаемых прямо или косвенно с ввозимых или вывозимых товаров, и в отношении методов взимания таких пошлин, налогов и сборов, и в отношении всех правил и формальностей, связанных с ввозом или вывозом.

2. Пункт 1 настоящей статьи не обязывает одну Договаривающуюся Сторону распространять на другую Договаривающуюся Сторону преимущества, которые она предоставляет:

- в целях облегчения приграничной торговли;
- в результате создания зоны свободной торговли или таможенного союза или в целях создания такой зоны или союза в соответствии с принципами статьи XXIV ГАТТ;
- развивающимся странам в соответствии с ГАТТ или другими международными соглашениями.

Статья 4 Недискриминационный режим

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит товарам, ввозимым с территории одной Договаривающейся Стороны или вывозимым на территорию другой Договаривающейся Стороны, режим не менее благоприятный, чем режим, который предоставляется однородным товарам, ввозимым или вывозимым на территорию какой-либо третьей стороны, в отношении применения количественных ограничений или запрещений, включая выдачу лицензий, и валютного регулирования.

Статья 5 Национальный режим

Товарам, происходящим с территории одной Договаривающейся Стороны и ввозимым на территорию другой Договаривающейся Стороны, должен предоставляться режим не менее благоприятный, чем режим, предоставляемый однородным товарам национального происхождения в отношении внутренних налогов и других внутренних сборов и всех законов, правил и требований, касающихся продажи этих товаров на внутреннем рынке, предложений на их продажу, покупку, транспортировку, распределение или использование.

Статья 6 Деловые условия

1. Торговля товарами между участниками отдельных сделок будет осуществляться в соответствии с рыночными ценами и обычной международной деловой практикой.

2. Если иное не оговорено между участниками отдельных сделок, платежи в связи с торговлей товарами и услугами между этими участниками будут производиться в свободно конвертируемой валюте. Участники отдельных сделок, учрежденные на территории одной из Договаривающихся Сторон, пользуются режимом не менее благоприятным, чем участники отдельных сделок какого-либо третьего государства в отношении доступа к свободно конвертируемой валюте и ее перевода.

3. Государственные агентства и предприятия будут производить закупки по импорту или экспортные продажи в соответствии с коммерческими соображениями, в частности в отношении цены, качества и наличия товаров; они не будут препятствовать предприятиям другой Договаривающейся Стороны конкурировать за участие в таких сделках в соответствии с обычной деловой практикой.

4. Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет требовать от участников индивидуальных сделок заключения бартерных или встречных сделок или поощрять их на это.

Статья 7 Государственные закупки

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в создании условий для открытого и конкурсного размещения контрактов на государственные закупки, в частности путем объявления тендеров.

Статья 8 Обмен информацией

Договаривающиеся Стороны будут делать доступными для информации свои законы, инструкции, судебные решения и административные правила, относящиеся к коммерческой деятельности в целом, и любые изменения их таможенных тарифов и номенклатуры, принимая также во внимание существующие процедуры, предусмотренные соответствующими международными соглашениями, участниками которых являются Договаривающиеся Стороны.

Статья 9 Нарушение рынка

1. Договаривающиеся Стороны будут проводить консультации друг с другом, если какой-либо товар ввозится на территорию одной из них в таких увеличенных количествах, абсолютных или относительных к внутреннему производству, и на таких условиях, что они причиняют или угрожают причинить значительный ущерб отечественным производителям однородных или непосредственно конкурирующих товаров.

2. Консультации, запрашиваемые в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, будут проводиться с целью поиска взаимоприемлемых решений и завершаться не позднее тридцати дней с даты извещения о запросе заинтересованной Договаривающейся Стороны, если Договаривающиеся Стороны не договорились об ином.

3. Если в результате действий, предусмотренных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, соглашение между Договаривающимися Сторонами не будет достигнуто, Договаривающейся Стороне, которой причинен ущерб, предоставляется право ограничить импорт соответствующих товаров в такой степени и на такой срок, которые необходимы для предотвращения или устранения ущерба. В этом случае и после консультаций другая Договаривающаяся Сторона будет иметь право отступить от своих обязательств, вытекающих из настоящего Соглашения, в эквивалентных по существу объемах торговли.

4. При выборе мер в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи Договаривающиеся Стороны будут отдавать приоритет тем мерам, которые в наименьшей степени могли бы препятствовать выполнению настоящего Соглашения.

Статья 10 Демпинг

Если одна из Договаривающихся Сторон установит, что хозяйствующий субъект другой Договаривающейся Стороны допускает демпинг, как он определен в статье VI ГАТТ, она может принять надлежащие меры против такой практики в соответствии с положениями ГАТТ.

Статья 11 Транзит товаров

Договаривающиеся Стороны обязуются не облагать товары, следующие по территории их стран транзитом, таможенными пошлинами, транзитными сборами или

сборами эквивалентного действия, за исключением сборов на покрытие административных расходов, связанных с транзитом, или сборов по возмещению стоимости предоставленных услуг, а также не вводить административных ограничений.

Статья 12 Охрана интеллектуальной собственности

1. Договаривающиеся Стороны будут предоставлять и обеспечивать адекватную, эффективную и недискриминационную охрану прав интеллектуальной собственности. Они установят и примут адекватные, эффективные и недискриминационные меры по обеспечению соблюдения таких прав в случае их нарушения, в частности, против подделок и пиратства. Перечень обязательств Договаривающихся Сторон устанавливается в приложении к настоящему Соглашению.

2. Договаривающиеся Стороны будут выполнять основные положения многосторонних конвенций, которые указаны в статье 2 приложения, и будут стремиться присоединиться к ним, а также к многосторонним соглашениям, облегчающим сотрудничество в области охраны прав интеллектуальной собственности.

3. В области интеллектуальной собственности Договаривающиеся Стороны предоставят гражданам друг друга режим не менее благоприятный, чем режим, предоставленный гражданам какого-либо другого государства. Любое преимущество, льгота, привилегия или иммунитет, вытекающие из:

а) двусторонних соглашений, обязательных для одной Договаривающейся Стороны на момент вступления в силу настоящего Соглашения, как это сообщено другой Договаривающейся Стороне не позднее чем через год после вступления в силу настоящего Соглашения;

б) существующих или будущих многосторонних соглашений включая региональные соглашения об экономической интеграции, в которых участвует только одна из Договаривающихся Сторон; освобождаются от этого обязательства при условии, что это не будет произвольной или неоправданной дискриминацией граждан другой страны.

4. При заключении одной Договаривающейся Стороной соглашения с какой-либо третьей стороной, которое предоставляет более льготные условия, чем условия настоящего Соглашения, эта Договаривающаяся Сторона должна быть готова предоставить другой Договаривающейся Стороне, по запросу, охрану прав интеллектуальной собственности на таких же условиях и вступить в переговоры по данному вопросу.

5. Если одна из Договаривающихся Сторон считает, что другая Договаривающаяся Сторона не выполняет свои обязательства, вытекающие из этой статьи, она может предпринять надлежащие меры в соответствии с условиями и процедурами, установленными в статье 17 настоящего Соглашения.

6. Договаривающиеся Стороны согласны по просьбе одной из них пересматривать положения об охране прав интеллектуальной собственности, содержащиеся в настоящей статье и приложении, с целью дальнейшего повышения уровня защищенности и избежания или исправления торговых нарушений, вызванных фактическим уровнем охраны прав интеллектуальной собственности.

7. Договаривающиеся Стороны согласуют соответствующие формы технической помощи и сотрудничества уполномоченных органов Сторон. С этой целью они будут координировать усилия с соответствующими международными организациями.

Статья 13 Исключения

1. Настоящее Соглашение не препятствует Договаривающимся Сторонам принимать меры по соображениям:

- общественной морали;

- защиты жизни или здоровья человека, животного и растительного мира, охраны окружающей среды;

- охраны интеллектуальной собственности;

или другие меры, предусмотренные статьей XX ГАТТ, при условии, что такие меры не будут применяться путем, который явился бы средством произвольной или неоправданной дискриминации или скрытого ограничения торговли между обеими странами.

2. Настоящее Соглашение не ограничивает прав ни одной из Договаривающихся Сторон действовать в соответствии с положениями статьи XXI ГАТТ.

Статья 14 Экономическое сотрудничество

1. Договаривающиеся Стороны будут предпринимать усилия для поощрения и развития экономического сотрудничества в областях, представляющих взаимный интерес.

2. Целями такого экономического сотрудничества, в частности, будут:

- укрепление и диверсификация экономических связей между двумя странами;

- содействие развитию экономики обеих стран;

- диверсификация источников снабжения и рынков;

- поощрение сотрудничества между хозяйствующими субъектами с целью содействия организации совместных предприятий, заключению лицензионных соглашений и других форм сотрудничества;

- углубление структурных изменений в их экономике и поддержка Российской Федерации в вопросах торговой политики;

- поощрение участия малых и средних предприятий в торговле и сотрудничестве.

Статья 15 Другие области сотрудничества

1. Договаривающиеся Стороны примут, в пределах их национального законодательства, надлежащие меры для облегчения железнодорожных, автомобильных, воздушных и морских перевозок, а также почтовых и телекоммуникационных связей между двумя странами. Торговые суда под швейцарским флагом пользуются режимом наиболее благоприятствуемой нации при заходе и нахождении в морских портах Российской Федерации.

2. В дальнейшем вопросы, касающиеся указанных областей, могут являться предметом отдельных соглашений между Договаривающимися Сторонами.

Статья 16 Пересмотр и распространение на другие области

1. Договаривающиеся Стороны будут пересматривать положения настоящего Соглашения по просьбе одной из них.

2. Договаривающиеся Стороны заявляют о своей готовности развивать и углублять отношения, установленные настоящим Соглашением, и рассматривать обоснованные предложения о распространении их на области, которые не урегулированы настоящим Соглашением.

Статья 17 Смешанная межправительственная комиссия

1. Смешанная межправительственная комиссия, учрежденная на основании обмена нотами между Договаривающимися Странами от 10 января 1994 г., будет наблюдать за применением настоящего Соглашения. Она будет состоять из представителей Договаривающихся Сторон, действовать по взаимному согласию и проводить сессии в зависимости от необходимости, как правило, раз в год поочередно в Российской Федерации

и Швейцарской Конфедерации. На сессии будет председательствовать представитель той страны, где проходит заседание Комиссии.

2. Исходя из настоящего Соглашения и в дополнение к функциям, определенным в нотах, которыми обменялись Договаривающиеся Стороны 10 января 1994 г., Смешанная межправительственная комиссия будет:

- осуществлять наблюдение за реализацией настоящего Соглашения, в частности, изучать вопросы, касающиеся толкования и применения его положений;
- проводить консультации с целью выработки рекомендаций о путях урегулирования проблем, возникающих между Договаривающимися Сторонами;
- производить обмен информацией и прогнозами, касающимися торговли, а также информацией, предусмотренной в статье 8 настоящего Соглашения (обмен информацией);
- проводить консультации по вопросам, связанным со статьей 9 (нарушение рынка), а также со статьей 10 настоящего соглашения (демпинг);
- проводить консультации относительно двусторонних вопросов и международного развития в области прав интеллектуальной собственности; подобные консультации могут также проводиться между экспертами Договаривающихся Сторон;
- содействовать развитию экономического сотрудничества в соответствии со статьей 14 настоящего Соглашения (экономическое сотрудничество);
- формулировать и представлять органам Договаривающихся Сторон проекты поправок к настоящему Соглашению с целью учета новых требований, а также рекомендации отношении применения и расширения сферы действия настоящего Соглашения в соответствии со статьей 16 настоящего Соглашения (пересмотр и распространение на другие области).

Статья 18 Общие консультации

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет благоприятно рассматривать обращения, которые могут быть сделаны другой Договаривающейся Стороной в отношении любого вопроса, касающегося применения настоящего Соглашения, и будет создавать надлежащие условия для проведения соответствующих консультаций.

2. Если одна из Договаривающихся Сторон настоящего Соглашения считает, что какое-либо преимущество, вытекающее из данного Соглашения, нарушается или может быть нарушено, то она может передать вопрос в Смешанную межправительственную комиссию. Комиссия будет срочно принимать меры для изучения вопроса. Такая мера может включать создание экспертной группы, состоящей из независимых лиц, выбранных в силу их компетентности и честности и назначенных Смешанной межправительственной комиссией на ее условиях. Смешанная межправительственная комиссия может давать соответствующие рекомендации Договаривающимся Сторонам.

Статья 19 Обращение в суды

В рамках настоящего Соглашения каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает физическим и юридическим лицам другой Договаривающейся Стороны национальный режим в отношении доступа в свои компетентные суды и административные органы, а также в отношении применения своих процессуальных правил.

Статья 20 Прекращение действия двусторонних соглашений

Со дня вступления в силу настоящего Соглашения в отношениях между Российской Федерацией и Швейцарской Конфедерацией прекращают действовать следующие соглашения:

- Торговый договор между Союзом Советских Социалистических Республик и Швейцарской Конфедерацией от 17 марта 1948 г.;
- Соглашение о товарообороте между Союзом Советских Социалистических Республик и Швейцарской Конфедерацией от 17 марта 1948 г.;
- Соглашение о развитии экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Швейцарской Конфедерацией от 12 января 1978 г.;
- Долгосрочная программа развития экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Швейцарской Конфедерацией от 9 июля 1979 г.

Статья 21 Территориальное применение

Действие настоящего Соглашения распространяется на Княжество Лихтенштейн до тех пор, пока эта страна будет связана со Швейцарской Конфедерацией договором о таможенном союзе.

Статья 22 Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день месяца, следующего за датой последнего уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Договаривающимися Сторонами конституционных или других юридических требований, необходимых для его вступления в силу.

Статья 23 Прекращение действия

Каждая Договаривающаяся Сторона может прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны. Действие настоящего Соглашения прекратится через шесть месяцев после даты получения извещения другой Договаривающейся Стороной. Прекращение действия настоящего Соглашения не будет влиять на выполнение обязательств, вытекающих из контрактов, заключенных между хозяйствующими субъектами в период действия Соглашения.

Совершено в Москве 12 мая 1994 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском, французском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений между текстами для толкования будет применяться текст на английском языке.

*За Правительство
Российской Федерации
В. ЧЕРНОМЫРДИН*

*За Федеральный Совет
Швейцарской Конфедерации
Ж. ДЕЛАМЮР*

*Приложение
к Соглашению о торговле
и Экономическом сотрудничестве
между Российской Федерацией
и Швейцарской Конфедерацией,
касающееся статьи 12:
"Охрана интеллектуальной собственности"*

Статья 1 Определение и объем охраны

"Охрана интеллектуальной собственности" включает в себя, в частности, охрану авторского права, в том числе охрану программ для ЭВМ и баз данных, и смежных прав, товарных знаков и знаков обслуживания, географических наименований, включая наименования мест происхождения товаров, патентов на изобретения, промышленных образцов, топологий интегральных микросхем, а также нераскрытой информации о "ноу-хау".

Статья 2 Уровень правовой охраны в соответствии с международными конвенциями

1. В соответствии с пунктом 2 статьи 12 настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут соблюдать положения следующих многосторонних соглашений:

- Парижской конвенции по охране промышленной собственности от 20 марта 1883 г. (в редакции Стокгольмского акта 1967 года);
- Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений от 9 сентября 1886 г. (в редакции Парижского акта 1971 года);
- Римской конвенции по охране интересов исполнителей, производителей фонограмм и органов радио- и телевидения от 26 октября 1961 г.

2. Договаривающиеся Стороны будут незамедлительно проводить экспертные консультации по запросу любой из Сторон о деятельности, имеющей отношение к перечисленным или будущим международным конвенциям по гармонизации, предоставлению и обеспечению охраны прав интеллектуальной собственности и о деятельности в международных организациях, таких как Генеральное соглашение по тарифам и торговле, Всемирная организация интеллектуальной собственности, а также в связи с отношениями Договаривающихся Сторон с третьими странами по вопросам, касающимся интеллектуальной собственности.

Статья 3 Дополнительные обязательства

Договаривающиеся Стороны обеспечат или будут совершенствовать в своих национальных законодательствах по меньшей мере следующее:

- адекватную и эффективную охрану авторских прав, включая программы для ЭВМ и базы данных, а также смежных прав;
- адекватную и эффективную охрану товарных знаков и знаков обслуживания, в частности, общеизвестных в мире знаков;
- адекватные и эффективные средства охраны географических наименований, включая наименования мест происхождения товаров. В дальнейшем Договаривающиеся Стороны заключат в течение пяти лет после подписания данного Соглашения двустороннее соглашение об охране географических наименований и наименований мест происхождения товаров;
- адекватную и эффективную охрану промышленных образцов путем установления, в частности, общего срока правовой охраны в течение пятнадцати лет с даты подачи заявки;

- адекватную и эффективную патентную охрану изобретений во всех областях технологии на уровне, сравнимом с уровнем, преобладающим в Европейской зоне свободной торговли, и, в частности, установление срока действия правовой охраны в течение двадцати лет с даты подачи заявки;

- адекватную и эффективную охрану топологий интегральных микросхем;
- адекватную и эффективную охрану нераскрытой информации о "ноу-хау"

- принудительные лицензии на патенты должны быть неисключительными, недискриминационными, с выплатой компенсации, соразмерной рыночной стоимости лицензии на патент, и подлежать пересмотру судебным органом или другому независимому пересмотру вышестоящим органом. Объем и срок действия такой лицензии должны быть ограничены целью, для которой она была выдана.

Лицензии, предоставление которых связано с неиспользованием или недостаточным использованием, будут выдаваться только при необходимости обеспечить потребности местного рынка на разумных коммерческих условиях.

Статья 4 Приобретение и поддержание в силе прав интеллектуальной собственности

1. В случае когда приобретение права на интеллектуальную собственность основано на предоставлении или регистрации права, Договаривающиеся Стороны будут обеспечивать высокое качество, отсутствие дискриминации, справедливость и беспристрастность процедур предоставления или регистрации. Эти процедуры не должны быть неоправданно сложными и дорогостоящими или содержать необоснованные ограничения по срокам или неоправданные задержки.

2. Договаривающиеся Стороны подтверждают свою приверженность обязательствам, содержащимся в следующих соглашениях по международной регистрации:

- Мадридское соглашение о международной регистрации знаков от 14 апреля 1891 г. (в редакции Стокгольмского акта 1967 года),
- Договор о патентной кооперации от 19 июня 1970 г.

3. Договаривающиеся Стороны сделают все от них зависящее для присоединения или соответственно продолжения участия в Гаагском соглашении о международном депонировании промышленных образцов от 6 ноября 1925 г. (в редакции дополнительного Стокгольмского акта 1967 года).

Статья 5 Обеспечение охраны прав интеллектуальной собственности

1. Договаривающиеся Стороны будут предпринимать меры для разработки в своих национальных законодательствах адекватных, эффективных и недискриминационных положений с тем, чтобы гарантировать полную охрану прав интеллектуальной собственности от нарушений. Такие положения будут содержать гражданские, а в некоторых областях, и уголовные меры против нарушения любого права интеллектуальной собственности, вытекающего из настоящего Соглашения, и, в частности, судебные запреты, возмещение убытков, соразмерное нанесенному владельцу прав ущербу, а также предварительные меры, в том числе применяемые без заслушивания другой Стороны.

2. Процедуры обеспечения охраны прав будут недискриминационными, справедливыми и беспристрастными. Эти процедуры не должны быть неоправданно сложными и дорогостоящими или содержать необоснованные ограничения по срокам или неоправданные задержки.

3. Окончательные административные решения по процедурам, являющимся предметом настоящей статьи, могут быть пересмотрены судебным или квазисудебным органом.

**ПРОТОКОЛ
от 12 мая 1994 г.**

**О ВЗАИМОПОНИМАНИИ ПО СОГЛАШЕНИЮ О
ТОРГОВЛЕ И ЭКОНОМИЧЕСКОМ
СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИЕЙ И ШВЕЙЦАРСКОЙ
КОНФЕДЕРАЦИЕЙ**

По статье 6, пункт 2

Действие и применение положений о платежах (статья 6, пункт 2) будут являться предметом обсуждения Смешанной межправительственной комиссии, упомянутой в статье 17, в свете реформы и либерализации валютного регулирования в Российской Федерации.

По статье 12, пункт 3

1. Понимается, что освобождение, предусмотренное в статье 12, пункт 3, подпункт "б", также распространяется на любые соглашения, которые будут заключены Российской Федерацией с другими новыми независимыми государствами, при условии что эти соглашения не повлекут произвольной или неоправданной дискриминации граждан Швейцарской Конфедерации.

2. Вышеупомянутое понимание будет предметом дальнейшего обмена мнениями и дальнейшего рассмотрения Смешанной межправительственной комиссией, упомянутой в статье 17.

Совершено в Москве 12 мая 1994 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском, французском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений между текстами для толкования будет применяться текст на английском языке.

*За Правительство
Российской Федерации
В. ЧЕРНОМЫРДИН*

*За Федеральный Совет
Швейцарской Конфедерации
Ж. ДЕЛАМЮР*